

Warszawa, 27 grudnia 2016 r.

Sz. P. Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa

Do wiadomości:
Polskie Towarzystwo Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych
ul. Emilii Plater 25 lok. 44
00-688 Warszawa

Dotyczy: zmian sposobu wynagradzania tłumaczy przysięgłych za tłumaczenie ustne oraz wysokości stawek

Szanowny Panie Ministrze,

W związku z toczącymi się rozmowami w sprawie podniesienia wysokości stawek wynagrodzenia za czynności tłumaczy przysięgłych Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych przesyła swoje stanowisko, gdyż wielu tłumaczy konferencyjnych to jednocześnie aktywni zawodowo tłumacze przysięgli pracujący ustnie w swojej właściwości jako tłumacze przysięgli w rozumieniu art. 15 Ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Pod pojęciem tłumacza konferencyjnego rozumiemy osobę posiadającą kwalifikacje, predyspozycje i warsztat pozwalający na wykonywanie tłumaczeń ustnych wysokiej jakości, także w sądach i innych organach, gdzie rzetelność przekładu ma znaczenie zasadnicze.

Pragnąc przybliżyć specyfikę zawodu wskazujemy, że tłumacz ustny zawsze solidnie przygotowuje się do każdego zlecenia. Zlecenie np. dla sądu wiąże się nieraz z kilkoma godzinami kwerendy słownikowej oraz przeglądania akt, aby tłumacz znał kontekst merytoryczny i słownictwo i był w stanie wiernie przełożyć np. zeznania świadka. Powyższy nakład pracy nie jest obecnie odzwierciedlony w sposobie wynagradzania TP za tłumaczenia ustne ani w wysokości stawek.

Od początku swojego istnienia PSTK podkreśla publicznie, że zgodnie ze standardami organizacji międzynarodowych i krajowych zrzeszających tłumaczy ustnych podstawową jednostką rozliczeniową pracy tłumacza ustnego jest dniówka (8h) (*Warunki wynagradzania tłumaczy konferencyjnych Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych AIIC¹, Ogólne*

¹ „Ponieważ tłumacze ustni nie mogą przyjąć więcej niż jednego zlecenia w określonym okresie czasu, wynagradzani są wg stawki za dzień bez względu na czas trwania spotkania. Czas poświęcony na przygotowanie do zlecenia jest wliczony w stawkę dzienną.” Źródło: <http://aiic.net/page/4026/how-much-will-it-cost/lang/1#inpage-dailyfee>

zasady wykonywania tłumaczeń ustnych PSTK², Zasady wynagradzania Tłumaczy Konferencyjnych Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich³). Taką samą jednostkę stosują instytucje UE. Są to warunki powszechnie stosowane przez wszystkich tłumaczy profesjonalnie zajmujących się tłumaczeniem ustnym, mających ku temu warsztat i przygotowanie, a tym samym oferujących tłumaczenie dobrej jakości. Obecnie średnia rynkowa cena dniówki tłumaczenia ustnego na rynku polskim wynosi od 1200 zł (plus VAT) wzwyż, a w instytucjach UE od 310 do 400 euro na rękę⁴. Stawki oraz sposób naliczania honorarium i rozliczania kosztów związanych z wykonywaniem czynności tłumacza przysięgłego **znacząco odbiegają** od tych standardów, co może przekładać się na trudności w znalezieniu dyspozycyjnego tłumacza z odpowiednimi kwalifikacjami do wykonania przekładu ustnego.

Dlatego też w trosce o jak najwyższą jakość przekładu świadczonego w tak ważnym kontekście, jakim jest praca tłumaczy przysięgłych, PSTK zdecydowanie zaleca podniesienie stawek w celu godnego wynagradzania tłumaczy przysięgłych, którzy sprawują zawód zaufania publicznego i zdali bardzo trudny egzamin państwowy. PSTK popiera starania podejmowane przez TEPIŚ, a także BST, LST i STP, w celu podniesienia stawek za tłumaczenia uwierzytelnione i wyraża nadzieję, że dzięki tym staraniom wynagrodzenie tłumaczy przysięgłych - szczególnie w przypadku tłumaczeń ustnych - zostanie urealnione i zbliży się do stawek rynkowych.

Jednocześnie PSTK wyraża nadzieję, że w przypadku tłumaczy przysięgłych podstawą naliczania honorarium stanie się wynagrodzenie za dzień pracy (a nie, jak dotychczas, godzina pracy) zgodnie ze standardami zatrudniania i wynagradzania tłumaczy ustnych i konferencyjnych wypracowanymi przez wspomniane wyżej organizacje zawodowe tłumaczy.

PSTK chętnie weźmie udział w rozmowach z Ministerstwem Sprawiedliwości z głosem doradczym.

Z poważaniem,

W imieniu Stowarzyszenia,
Barbara Maciąg
Członkini Zarządu PSTK



² „Podstawową jednostką do obliczenia honorarium tłumacza jest jedna dniówka, czyli tłumaczenie, którego łączny czas trwania, wraz z przerwami, nie przekracza 8 godzin.” Źródło: <http://pstk.org.pl/wp-content/uploads/2016/02/Ogu00f3lne-zasady-wykonywania-tu0142umaczeu0144-ustnych.pdf>

³ „Minimalne honorarium za jeden dzień pracy tłumacza, niezależnie od czasu trwania tłumaczenia, to honorarium za jeden ośmiogodzinny dzień tłumaczenia”. Źródło: <http://www.stp.org.pl/dla-tlumaczy/tlumacze-konferencyjni/warunki-pracy-zasady-wynagradzania-tlumaczy-konferencyjnych>

⁴ http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/faqs/index_en.htm